

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АДАПТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Статья посвящена особенностям использования адаптированной литературы как дополнительного средства при преподавании японского языка на начальном этапе. Исследуется целесообразность использования адаптированной литературы параллельно с основными учебными материалами, а также приемы работы с адаптированными произведениями во время учебного процесса и самостоятельно.

Ключевые слова: *адаптированная литература, начальный этап обучения, долговременная память.*

Одним из важных факторов при изучении японского языка на начальном этапе является формирование базовых знаний и умений, необходимых на последующих этапах обучения. Чтобы базовые знания помогали в дальнейшем изучении языка, необходимо их усвоение не просто в качестве набора знаний, а применение в реальных условиях: чтение, общение, письмо. Дополнительное чтение в данном случае способствует, во-первых, повторению и закреплению изученной студентом лексики, грамматических структур, иероглифических сочетаний, их возможные варианты использования в японском тексте, во-вторых, существенно облегчает восприятие и усвоение нового материала, в-третьих, развивает навыки и скорость чтения, а также чувство языка. Кроме того, чтение помогает студентам узнать больше о Японии, культурных традициях, особенностях японского общества и т.д., что также важно для изучения японского языка.

Целью данного исследования является изучение целесообразности и эффективности использования адаптированных художественных произведений в качестве дополнительных приемов при обучении японскому языку на начальном этапе. В отличие от преподавания английского языка, где активно и в большом количестве используется адаптированная художественная литература с начальных уровней, при обучении японскому языку больше внимания уделяется чтению публицистических или небольших текстов из учебных пособий. Новизной исследования является возможность и необходимость использования адаптированных художественных текстов в обучении японскому языку.

Вне зависимости от того, каким учебным пособием пользуется преподаватель (*みんなの日本語*, *初級日本語* и т.п.), вне зависимости от количества учебных текстов в учебном пособии, преподаватель может столкнуться с проблемой, когда часть текстов не нравится определенной категории студентов, что снижает их восприятие текста и существует риск невыполнения поставленных учебных задач при чтении и выполнении заданий к тексту. Кроме того, тексты на начальном уровне обычно небольшие по размеру (обычно не более 1-2 абзацев) или их недостаточно для выработ-

ки навыков чтения и других обучающих функций, указанных выше. В данном случае дополнительное чтение адаптированной литературы, когда студент сам выбирает, что читать, может восполнить данные пробелы.

Лексика и грамматические структуры. На начальном этапе изучения японского языка многие студенты сталкиваются с проблемой привыкания к японской письменности, а именно понимания текстов, запоминания лексики и знакомых грамматических структур, их активного использования во всех видах деятельности: чтение, письмо и т.д. В данном случае прочтение интересного студенту художественного текста, соответствующего его уровню японского языка, где не более 5-10% незнакомой лексики и грамматических структур, выполняет функцию повторения и закрепления выученного материала. Иными словами, во время такого типа чтения формируется большее количество связей, способствующее перемещению информации в долговременную память. С этой целью возможно использование разных видов деятельности и приемов перед прочтением текста, во время его чтения и после чтения. Например, перед чтением изучаем название произведения, его структуру (главы), беседуем, высказывая предположения, о чем произведение. Для подготовки студента к чтению, особенно если это его первый опыт чтения адаптированного художественного текста на японском языке, возможен небольшой диалог с включением лексики, встречающейся в произведении.

Иероглифика. Дополнительное чтение является одним из важных инструментов для закрепления выученной иероглифики, привыканию восприятия и понимания иероглифического текста, с чем часто сталкиваются студенты именно на начальном этапе обучения. В данном случае, при чтении произведения студент привыкает к использованию уже знакомых иероглифов в различных сочетаниях, к их произношению. При этом эффективно чтение вслух и слушание данного произведения, следя за текстом. Также можно использовать прием чтения знакомых иероглифических сочетаний без фуриганы; чтение знакомой лексики с незнакомыми, но несложными иероглифами с использованием фуриганы только в первый раз на странице и последующим узнаванием слова без фуриганы.

Восприятие и усвоение нового материала. Дополнительное чтение выбранного самостоятельно произведения стимулирует студента к дальнейшему прочтению другого произведения, поиску источников для чтения. В данном случае объем прочитанного формирует чувство языка (языковую интуицию), что помогает в дальнейшем восприятии нового материала (лексики, грамматики, иероглифики) и его более успешном усвоении.

Навыки и скорость чтения. Как было сказано выше, дополнительное чтение формирует навыки чтения японского текста, соответствующего уровню студента, что приводит к постепенной необходимости прочитать еще какое-либо произведение, возможно уровнем выше; студент начинает быстрее читать, что позволяет прочитывать больший объем за ту же единицу времени; у студента развивается языковая интуиция.

Чувство языка. Так как чувство языка является результатом накопленных знаний о языке, сформированных в результате практической деятельности, развитие чув-

ства языка (или языковой интуиции) требует необходимого, довольно-таки большого объема прочитанного материала. В данном случае объем переходит в качественное усвоение, помогает выработать умение правильно найти необходимые средства выражения в японском языке.

Если студент на начальном этапе обучения пытается читать текст в оригинале или среднего уровня сложности, возможно даже и интересующий его, он тратит много времени на прочтение небольшого объема, например страницы, с необходимостью поиска значений большого количества лексики и иероглифов. При этом количество усвоенной информации будет минимальным из-за большого объема неизвестной информации. Таким образом, то, что может быть эффективным для прочтения студентами на среднем и высшем уровнях обучения, может стать сдерживающим фактором для студента начального уровня, когда может быть сформирован комплекс невозможности или сложности чтения японских текстов. С другой стороны, чтение больших объемов относительно несложных текстов, адаптированных для каждого уровня, закладывает основы формирования необходимой языковой интуиции. При этом стиль художественного произведения, хотя и адаптированного, развивает понимание языковой и культурной особенности японцев.

В связи с этим фактом возникает необходимость наличия и доступности адаптированных художественных или публицистических, познавательно-развлекательных текстов на японском языке с разными уровнями сложности. И если при обучении японскому языку на среднем, а особенно на высшем уровнях есть достаточно художественного материала, уже есть возможность чтения неадаптированных текстов, то на начальном этапе необходимы адаптированные тексты художественных произведений на разные темы для студентов с разными интересами и увлечениями.

Для чтения информативных, научно-публицистических и тому подобных текстов используются специальные учебные пособия или дополнительные к основному курсу обучения (楽しく読もう、初級で読めるトピック 25 и т.д.). Они довольно-таки разнообразны по тематике и охватывают широкую сферу жизни японского общества. Однако в них мало или отсутствуют адаптированные художественные тексты, что является по нашему мнению, их недостатком.

В данном случае, в качестве чтения вне класса или дополнительного чтения художественных текстов во время занятия полезны книги из серии Japanese Graded Readers издательства White Rabbit Japan. Для студентов начального уровня подойдут Level 0 и Level 1, что позволит практически с самого начала читать небольшие художественные тексты. Наличие аудиосопровождения также поможет выполнить задачи и справиться с проблемами, указанными выше. Например, чтение студентами вслух произведения помогло в запоминании лексических и грамматических структур, с запоминанием которых они испытывали сложности. Также студенты, которые тяжело воспринимали иероглифический текст, испытывали сложности с использованием иероглифов, несмотря на дополнительные упражнения и игровые виды деятельности, после прочтения одного или двух рассказов, с использованием приемов, описанных выше, стали спокойно воспринимать текст со знакомыми иероглифами и более активно использовать их при письме.

Мы считаем, что для успешного использования дополнительной художественной литературы необходимо следовать определенным критериям чтения. Так, для студентов с восприятием информации на визуальном уровне чтение вслух, что помогает в развитии разговорных навыков.

Во-вторых, текст, должен быть интересным студенту. Это мотивирует студента дочитать произведение до конца, захотеть прочесть что-то еще.

Чтение дополнительной литературы, не сложной, на уровне не более 10% незнакомой лексики и грамматики является важным критерием для развития языковой интуиции, соответственно, помогает быстрее освоить новый материал.

Таким образом, чтение адаптированной литературы в качестве дополнительного средства при обучении японскому языку является важным инструментом при обучении японскому языку на начальном этапе. Оно помогает закрепить базовые языковые знания, развивает интерес к дальнейшему чтению на японском языке, развивает языковую интуицию и является мощным информативным инструментом для понимания японской культуры, общества и традиций.

Список використаних джерел:

1. Алексеева Л. Е. Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку / Л. Е. Алексеева – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 136 с.
2. Алексеева Л. Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально ориентированному общению студентов факультета международных отношений: На материале английского языка: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.02 / Л. Е. Алексеева. – Санкт-Петербург, 2002. – 313 с. [Електронний ресурс] Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat. – Режим доступу до автореферату: <http://www.dissercat.com/content/optimizatsiya-protsessa-obucheniya-inoazychnomu-professionalno-orientirovannomu-obshcheniyu#ixzz2talvPSwo>
3. Асо М. Методика преподавания японского языка для начинающих: Сборник матер. 2-й междунар. научн.-практ. конф. «Непрерывное обучение иностранным языкам: проблемы, решения, перспективы» [Електронний ресурс] / М. Асо // Информация о науке и научной деятельности. – Режим доступу до збірки: <http://nauka.svgu.ru/content/Международная-интерактивно-дистанционная-научно-практическая-конференция-Непрерывное-обучени>
4. Барабанова Г. В. Методика навчання професійно-орієнтованого читання у немовному ВНЗ / Г. В. Барабанова. – К.: Фірма “ІНККОС”, 2005. – 315 с.
5. Черниш В. В. Навчання англійського читання та аудіювання із застосуванням аудіокнижок художніх творів (середня загальноосвітня школа з поглибленим вивченням іноземної мови): автореф. дис. на здобуття ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.02 «Теорія та методик навчання: германські мови / В. В. Черниш. – К., 2001. – 21 с.
6. Mitsue Tabata-Sandom. The reader-text-writer interaction: L2 Japanese learners' responses toward graded readers. October 2013, Volume 25, №. 2, p.p. 264–282 [Електронний ресурс] / Tabata-Sandom Mitsue // Reading in a foreign language – Режим доступу до статті: <http://nflrc.hawaii.edu/rfl/October2013/articles/tabata.pdf>

ВИКОРИСТАННЯ АДАПТОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ПРИ ВИВЧЕННІ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ

Стаття присвячена особливостям використання адаптованої літератури у якості допоміжного засобу при викладанні японської мови на початковому етапі. Досліджується доцільність використання адаптованої літератури паралельно з основними навчальними матеріалами, прийоми роботи з адаптованими творами під час навчального процесу і самостійно.

Ключові слова: адаптована література, початковий етап навчання, довгострокова пам'ять.

T. Pleskach, Senior lecturer
Institute of Oriental Studies and International Relations “Kharkiv Collegium”

USING ADAPTED BOOKS IN PROCESS OF LEARNING ELEMENTARY JAPANESE

The article is devoted to aspects of using adapted books as an additional instrument in teaching Elementary Japanese. The reasons of using adapted books along with main teaching Elementary materials are studied, as well as methods of using adapted books during the lessons and autonomous reading.

Key words: adapted books, elementary teaching, long-term memory.

УДК 811.521

В. Собакар, магістр
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка, Київ

ЗНАЧУЩІ ІГРИ: ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЗА ДОПОМОГОЮ ТЕОРІЇ ІГОР

Стаття присвячена використанню теорії ігор у широкому колі питань під час вивчення японської мови та побудові діалогу. Теорія ігор дає формальну систему, яка має важливе значення для розуміння лінгвістичної поведінки в японській мові.

Ключові слова: теорія ігор, японська мова, соціальна природа змісту

Вивчаючи японську мову, ми прийшли до висновку про корисність теорії ігор у широкому колі питань. Використання граматики є стратегічним, щоб сигналізувати про той зміст, який хочемо донести: наш вибір як мовця зумовлений тим вибором, який зробить слухач, інтерпретуючи сказане нами. Теорія ігор, згідно з якою результат рішення залежить від вибору інших, дає формальну систему, яка дозволяє нам розвивати теорії про вид прийняття рішень, які мають вирішальне значення для розуміння лінгвістичної поведінки в японській мові. Єдиний спосіб зрозуміти значення – включити його соціально-культурну природу: саме соціальне дає зміст нашому ментальному життю. Створена теорія дозволить враховувати багато аспектів лінгвіс-